

གཉེར་སྐྱེར་མེས་དོན་ལུང་རིགས་འོད་གསལ་དར་རྒྱས་སྦྱིང་།  
Tergar Osel Ling Monastery  
德噶光明寺



༄། །མཛེན་རིམ་ཁག་ལ་ཉེར་མཁོའི་ཚས་སྤྱོད། །

**Tergar Osel Ling Monastery**

**Grand Opening 2026 Chant Book**

德噶光明寺

開光大典唸誦課本

Content  
目錄

- [04](#) དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱན་སྤྱི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། |  
Supplication to the Dakpo Kagyü  
達波噶舉傳承祈請文
- [10](#) སྐྱབས་འགོ་དང་སེམས་བསྐྱེད།  
Refuge and Bodhicitta  
皈依發心
- [11](#) ཚད་མེད་བཞི་ནི།  
The Four Immeasurables  
四無量心
- [12](#) མཉམ་རྒྱས་པ་ཚེས་བུ་སོ་བདུན་མ།  
The Thirty-Seven Branch Point Mandala Offering  
三十七供獻曼達廣軌
- [48](#) ཚས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། |  
Prayer to Turn the Wheel of Dharma  
請轉法輪
- [49](#) ༄༄༅། |རྒྱན་གྱི་ཉམས་ལེན་གསལ་འདེབས་ལམ་གྱི་བདུན་ཚི་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།  
Nectar of the Path | A Reminder for Daily Practice  
日修儀軌——道甘露
- [59](#) བསང་མཚོད་ཡེ་ཤེས་སྒྲིན་བུང་བཞུགས།།  
Clouds of Timeless Awareness - A Smoke Offering  
煙供：慧雲
- [69](#) ༄བུམས་མགོན་ཀུན་ཉིང་ལྷ་ཡི་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།  
Long Life Prayer for the 12th Tai Situ Rinpoche  
第十二世大司徒仁波切長壽祈請文
- [70](#) ཡོངས་དགེ་མི་འགྲུང་རིན་པོ་ཆེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།  
Long Life Prayer for Yongey Mingyur Rinpoche  
詠給·明就仁波切長壽祈請文
- [71](#) འཛམ་གླིང་ཞི་བདེ་སྟོན་ལམ།  
An Aspiration for the World  
世界祈願文
- [76](#) བསྐྱོ་བ་དང་སྟོན་ལམ།  
Dedication Prayers  
迴向祈願

དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་སྤྱི་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། །

**Supplication to the Dakpo Kagyü**  
達波噶舉傳承祈請文

དོ་རྗེ་འཚང་ཚེན་ཏི་ལོ་ནུ་རོ་དང་། །

DOR JAY CHANG CHEN TE LO NA RO TANG

Great Vajradhara, Tilo, Naro,

多傑 羌千 帝洛 那若倘

金剛總持帝洛那若巴

མར་པ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་གླམ་པོ་པ། །

MAR PA MI LA CHÖ JAY GAM PO PA

Marpa, Mila, Lord of Dharma Gampopa,

瑪巴 米拉 確傑 岡波巴

瑪巴密勒法王岡波巴

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་གུན་མཁྱེན་ཀམ་པ། །

DÜ SUM SHEY CHA KÜN KHYEN KARMA PA

Knower of the three times, omniscient Karmapa,

讀孫 謝洽 棍千 噶瑪巴

普明三世遍知噶瑪巴

ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །

CHEY SHI CHUNG GYAY GYÜ PA DZIN NAM TANG

Holders of the four great and eight minor lineages:

切息 瓊界 居巴 進南倘

四大八小傳承授持者

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དབལ་ལྡན་འབྲུག་བ་སོགས། །

DRI TAK TSAL SUM PEL DEN DRUK PA SOKE

Drikung, Taklung, Tsalpa, glorious Drukpa, and so on,

直大 擦孫 巴滇 竹巴梭

直達察派具德竹巴等

ཐབ་ལམ་སྤྲལ་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེས་སའི། །

SAP LAM CHAK GYA CHAY LA NGA NYAY PAY

Masters of the profound path of Mahamudra –

撒朗 洽嘉 切拉 阿涅貝

於甚深道大印得自在

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ། །

NYAM MEY DRO GÖN DAK PO KA GYÜ LA

Peerless protectors of beings, the Dakpo Kagyü,

釀美 卓袞 達波 噶舉拉

達波噶舉無比眾生怙

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལླ་མ་ནམས། །

SÖL WA DEP SO KA GYÜ LA MA NAM

I pray to you, Kagyü Gurus; I hold your lineage.

梭哇 喋梭 噶舉 喇嘛南

於諸口傳上師作祈請

བརྒྱུད་བ་འཛིན་ལོ་ནམ་ཐར་གྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །

GYÜ PA DZIN NO NAM TAR CHIN GYI LOPE

Grant your blessings that I may follow your example.

舉巴 進諾 南他 欽吉洛

持有傳承記述祈加持

ཞེན་ལོག་སྒོམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །

SHEN LOKE GOME GYI KANG PAR SUNG PA SHIN

Revulsion is the foot of meditation, as is taught.

賢洛 公吉 岡巴 松巴欣

教云離欲即為禪修足

ཟས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །

SAY NOR KÜN LA CHAK SHEN MAY PA TANG

Please bless this meditator who cuts all ties to this life,

瑟諾 棍拉 洽賢 美巴倘

於諸飲食財寶無繫念

ཚེ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཚད་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །

TSEY DEER DÖ TAK CHÖ PAY GOM CHEN LA

Who is not obsessed with food and wealth:

策迪 堆他 確貝 公千拉

斷離此世貪網之行者

ཉེད་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NYE KUR SHEN PA MAY PAR CHIN GYI LOPE

May I be unattached to praise and gain.

涅固 賢巴 美巴 欽吉洛

無著名聞利養祈加持

མོས་གུས་སྒོམ་གྱི་མགོ་པོར་གསུངས་པ་བཞིན། །

MÖ GÖ GOM GYI GO WOR SUNG PA SHIN

Devotion is the head of meditation, as is taught.

梅固 公吉 果喔 松巴欣

教云虔敬即為禪修首

མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་པའི་ལྷ་མ་ལ། །

MEN NGAK TER GO JAY PAY LA MA LA

Please bless this meditator who always prays

面阿 喋果 傑貝 喇嘛拉

上師開啟教誡寶藏門

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒོམ་ཚེན་ལ། །

GYÜN TU SÖL WA DEP PAY GOM CHEN LA

To the guru who reveals the treasury of key instructions:

君突 梭哇 喋貝 公千拉

於諸恆常祈請之行者

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

CHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR CHIN GYI LOPE

May genuine devotion be born in me.

覺明 梅固 皆哇 欽吉洛

加持生起無偽之虔敬

ཡེངས་མེད་སྒོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །

YENG MAY GOMGYI NGÖ SHEER SUNG PA SHIN

Non-distraction is the main practice of meditation, as is taught.

瑩美 公吉 約息 松巴欣

教云無逸即是修正行

གང་ལའང་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །

GANG SHAR TOKE PAY NGO WO SO MA TAY

Please bless this meditator who rests directly, without fabrication,

康夏 多貝 哦喔 梭瑪帖

隨顯即於念頭之體性

མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཇོག་བའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །

MA CHÖ TAY KAR JOKE PAY GOM CHEN LA

In the fresh essence of whatever thoughts arise:

瑪覺 帖嘎 究貝 公千拉

鮮明無整安住之行者

བསྒོམ་བྱ་སྒོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

GOM CHA LO TANG DREL WAR CHIN GYI LOPE

May my meditation be free from conceptual mind.

公洽 羅倘 札哇 欽吉洛

遠離所修之念祈加持

ནམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚེས་སྤྱད་གསུངས་པ་བཞིན། །

NAM TOKE NGO WOR CHÖ KUR SUNG PA SHIN

The essence of thoughts is dharmakaya, as is taught.

南多 哦喔 確固 松巴欣

教云妄念體性即法身

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

CHEE YANG MA YIN CHEER YANG CHAR WA LA

It is nothing at all, yet can manifest as anything.

吉揚 瑪寅 吉揚 洽哇拉

既非一切而能顯一切

མ་འགགས་རོལ་བར་འཆར་བའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །

MA GAK RÖL PAR CHAR WAY GOM CHEN LA

Please bless this meditator who manifests in unimpeded display:

瑪噶 若巴 洽威 公千拉

不滅幻有顯現之行者

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱེན་གྱིས་སློབས། །

KOR DAY YER MAY TOKE PAR CHIN GYI LOPE

May I realize the inseparability of samsara and nirvana.

擴喋 耶美 多巴 欽吉洛

證知輪涅不二祈加持

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །

KYE WA KÜN TU YANG TAK LA MA TANG

In all lives, may I not be parted from my true guru,

皆哇 棍都 揚他 喇嘛倘

世世不離清淨上師尊

འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

DREL MAY CHÖ KYI PEL LA LONG CHÖ CHING

Forever enjoying the richness of Dharma.

扎美 確吉 巴拉 隆覺淨

受用殊勝吉祥之法教

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

SA TANG LAM GYI YÖN TEN RAP DZOKÉ NAY

Perfecting the qualities of the paths and levels,

薩倘 朗吉 元滇 拉昨涅

五道十地功德皆圓滿

དོ་རྩེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྤྱུར་ཐོབ་ལོག། །

DOR JAY CHANG KEE KO PANG NYUR TOPE SHOK

May I swiftly attain the state of Vajradhara.

多傑 羌吉 果龐 紐託修

願速證得金剛持果位

སྐྱབས་འགོ་དང་སེམས་བསྐྱེད།  
Refuge and Bodhicitta  
皈依發心

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

SANG GYEE CHÖ TANG TSOKE KYEE CHOKE NAM LA

In the Buddha, Dharma and Supreme Assembly,

桑傑 卻尙 措吉 秋南拉

諸佛正法聖僧眾

བྱང་ཚུལ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

CHANG CHUPE PAR DU DAK NEE KYAP SU CHEE

I take refuge until enlightenment is achieved.

強秋 琶突 達尼 佳速契

直至菩提我皈依

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམ་གྱིས། །

DAK KEY JIN SOKE GYEE PEY SÖNAM KYEE

May the merit of my generosity and other virtuous deeds

達格 謹梭 吉貝 雖南吉

我以布施等功德

འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

DRO LA PEN CHEER SANG GYEE DRUPE PAR SHOKE

Lead to buddhahood for the welfare of all beings.

卓拉 遍契 桑傑 竹巴修

為利眾生願成佛

(Repeat 3x)

(三遍)

ཚད་མེད་བཞི་ནི།

## The Four Immeasurables

四無量心

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

SEM CHEN TOM CHEY DEY WA TANG DE WEY GYU TANG DEN PAR  
GYUR CHIK

May all sentient beings have happiness and its causes.

森間 湯界 喋哇倘 喋威 究倘 滇巴 秋吉

願一切有情具樂及樂因

སྤྱག་བསྔལ་དང་སྤྱག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

DUKE NGEL TANG DUKE NGEL GYEE GYU TANG DREL WAR GYUR CHIK

May they be free from suffering and its causes.

讀阿倘 讀阿吉 究倘 察哇 秋吉

願一切有情離苦及苦因

སྤྱག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

DUKE NGEL MEY PEY DEY WA TOM PA TANG ME DREL WAR GYUR CHIK

May they never be parted from sublime bliss, free from suffering.

讀阿 美貝 喋哇 唐巴倘 米札哇 秋吉

願一切有情不離無苦之妙樂

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྱོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

NYEY RING CHAK DANG NYEE TANG DREL WEY TANG NYOME CHEN PO  
LA NEY PAR GYUR CHIK

May they dwell in great equanimity, free from attachment and aversion to those near and far.

涅仁 洽當 尼倘 察威 當紐 千波拉 涅巴 秋吉

願一切有情遠離親疏愛憎 常住大平等捨

(Repeat 3x)

(三遍)

མཇུལ་རྒྱས་པ་ཚོས་བྱ་སོ་བདུན་མ།

**The Thirty-Seven Branch Point Mandala Offering**  
**三十七供獻曼達廣軌**

རི་སྒྲིབ་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན།།

JI NYE SU DAK CHOK CHÜI JIK TEN NA

I prostrate to all lions among humans,

吉涅 速達 秋具 及滇拿

所有十方世界中，

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།།

DÜ SUM SHEK PA MI YI SENG GE KÜN

as many as appear, excepting none,

讀孫 謝巴 米宜 僧給棍

三世一切人獅子，

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།།

DAK GI MA LÜ DE DAK THAM CHE LA

in the three times in worlds of ten directions

達吉 瑪呂 喋達 湯界拉

我以清淨身語意，

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།།

LÜ DANG NGAK YI DANG WE CHAK GYI-O

sincerely with my body, speech, and mind.

呂檔 阿宜 檔威 洽吉哦

一切遍禮盡無餘。

བཟང་པོ་སྒྲིབ་པའི་སྒྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།།

ZANG PO CHÖ PEI MÖN LAM TOB DAK GI

With the power of this prayer for excellent conduct,

賞波 偃貝 夢浪 豆達吉

普賢行願威神力，

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།།

GYAL WA THAM CHE YI KYI NGÖN SUM DU

I fully prostrate to all victors with

嘉哇 湯界 宜記 溫孫讀

普現一切如來前，

ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་ལུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས།།

SHING GI DUL NYE LÜ RAB TÛ PA YI

as many bodies as atoms in all realms,

行吉 讀涅 呂惹 杜巴宜

一身復現刹塵身，

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱལ་འཚལ་ལོ།།

GYAL WA KÜN LA RAB TU CHAK TSHAL LO

with all the victors right before my mind.

嘉哇 棍拉 惹杜 洽擦洛

一一遍禮刹塵佛。

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་ནམས།།

DUL CHIK TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM

Upon one atom, numerous as atoms

讀季 滇拿 讀涅 桑傑南

於一塵中塵數佛，

སངས་རྒྱས་སྤྱི་དབྱུང་ན་བཞུགས་པ་དག །

SANG GYE SE KYI Ü NA SHUK PA DAK  
are buddhas in the midst of bodhisattvas.

桑傑 瑟記 玉拿 朽巴達  
各處菩薩眾會中，

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།།

DE TAR CHÖ KYI YING NAM MA LÜ PAR  
I thus imagine that victorious ones

喋大 卻吉 映南 瑪呂巴  
無盡法界塵亦然，

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།།

THAM CHE GYAL WA DAK GI GANG WAR MÖ  
completely fill the entire dharma expanse.

湯界 嘉哇 達吉 港哇摩  
深信諸佛皆充滿，

དེ་དག་བཞུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།།

DE DAK NGA PA MI ZE GYAM TSHO NAM  
With sounds from oceans of melodious traits,

喋達 阿巴 米誰 嘉措南  
各以一切音聲海，

དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱ་ཀུན་གྱིས།།

YANG KYI YEN LAK GYAM TSHÖI DRA KÜN GYI  
I extol the qualities of all the victors,

央記 言拉 嘉翠 札棍吉  
普出無盡妙言辭，

གྲུལ་བ་ཀླན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།།

GYAL WA KÜN GYI YÖN TEN RAB JÖ CHING

whose oceans of praiseworthiness will never

嘉哇 棍吉 遠滇 惹決京

盡於未來一切劫，

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

DE WAR SHEK PA THAM CHE DAK GI TÖ

run dry and praise all of the sugatas.

喋哇 謝巴 湯界 達吉對

讚佛甚深功德海。

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་།།

ME TOK DAM PA THRENG WA DAM PA DANG

I make an offering to these victors of

美豆 檔巴 稱哇 檔巴檔

以諸最勝妙華鬘，

སིལ་སྣན་ནམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་།།

SIL NYEN NAM DANG JUK PA DUK CHOK DANG

the best of flowers and the finest garlands,

夕念 南檔 久巴 讀秋檔

伎樂塗香及傘蓋，

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོལ་དམ་པ་ཡིས།།

MAR ME CHOK DANG DUK PÖ DAM PA YI

cymbals and ointments, the best parasols,

瑪美 秋檔 讀杯 檔巴宜

如是最勝莊嚴具，

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་བར་བསྒྲི།།

GYAL WA DE DAK LA NI CHÖ PAR GYI

the best of lamps and incense the most fine.

嘉哇 喋達 拉尼 卻巴吉

我以供養諸如來。

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྲི་མཚོག་དང་།།

NAB ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOK DANG

I make an offering to these victors of

拿撒 檔巴 南檔 集秋檔

最勝衣服最勝香，

ཕྱེ་མའི་སྤར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།།

CHE MEI PUR MA RI RAB NYAM PA DANG

the finest robes, the finest fragrances and

切美 鋪瑪 瑞惹 釀巴檔

末香燒香與燈燭，

བཀོད་པ་སྤུང་བར་འཕགས་པའི་མཚོག་གུན་གྱིས།།

KÖ PA KHYE PAR PAK PEI CHOK KÜN GYI

powders in heaps equal to Mount Meru,

貴巴 切巴 帕貝 秋棍吉

一一皆如妙高聚，

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་བར་བསྒྲི།།

GYAL WA DE DAK LA YANG CHÖ PAR GYI

arranged in the most sublime of displays.

嘉哇 喋達 拉揚 卻巴吉

我悉供養諸如來。

མཚོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ།།

CHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA

I also imagine offering to all victors

卻巴 港南 喇美 嘉切哇

我以廣大勝解心，

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།།

DE DAK GYAL WA THAM CHE LA YANG MÖ

that which is vast and unsurpassable.

喋達 嘉哇 湯界 拉揚摩

迴向眾生及佛道。

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།།

ZANG PO CHÖ LA DE PEI TOB DAK GI

I offer and bow to the victors with

賞波 倔拉 喋貝 豆達吉

悉以普賢行願力，

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱལ་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།།

GYAL WA KÜN LA CHAK TSHAL CHÖ PAR GYI

the power of faith in excellent conduct.

嘉哇 棍拉 洽擦 卻巴吉

普遍供養諸如來。

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་ཐུག་དབང་གིས་ནི།།

DÖ CHAK SHE DANG TI MUK WANG GI NI

Under the influence of desire, hatred

堆洽 協檔 帝目 旺吉尼

我昔所造諸惡業，

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱང་།།

LÜ DANG NGA K DANG DE SHIN YI KYI KYANG  
and ignorance, I have committed wrongs using

呂檔 阿檔 喋欣 宜記將  
皆由無始貪瞋癡，

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅེ་མཆིས་པ།།

DIK PA DAK GI GYI PA CHI CHI PA  
Using my body, speech and also mind—

迪巴 達吉 吉巴 季企巴  
從身語意之所生，

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།།

DE DAK THAM CHE DAK GI SO SOR SHAK  
I confess each and every one of them.

喋達 湯界 達吉 梭梭夏  
一切我今皆懺悔。

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ།།

CHOK CHÜI GYAL WA KÜN DANG SANG GYE SE  
I rejoice in all that is the merit

秋具 嘉哇 棍檔 桑傑瑟  
十方一切諸眾生，

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།།

RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG  
of all the victors and the buddhas' children,

攘嘉 南檔 洛檔 米洛檔  
二乘有學及無學，

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།།

DRO WA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG

Pratyekabuddhas, learners and nonlearners,

卓哇 棍吉 雖南 港拉揚

一切如來與菩薩，

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།།

DE DAK KÜN GYI JE SU DAK YI RANG

of all the wanderers of the ten directions.

喋達 棍吉 傑速 達宜攘

所有功德皆隨喜。

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་དག་

GANG NAM CHOK CHÜI JIK TEN DRÖN MA DAK

I request all those guardians who have

港南 秋具 及滇 準瑪達

十方所有世間燈，

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན།།

JANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAK NYE

wakened to buddhahood and found detachment

蔣秋 仁巴 桑傑 瑪洽涅

最初成就菩提者，

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།།

GÖN PO DE DAK DAK GI THAM CHE LA

the lamps of the worlds of the ten directions—

衰波 喋達 達吉 湯界拉

我今一切皆勸請，

འཁོར་ལོ་ལྷ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ།།

KHOR LO LA NA ME PAR KOR WAR KUL

to turn the wheel that cannot be surpassed.

擴洛 喇拿 美巴 過哇固

轉於無上妙法輪。

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།།

NYA NGEN DA TÖN GANG SHE DE DAK LA

With my palms joined, I supplicate all those

釀恩 達敦 港協 喋達拉

諸佛若欲示涅槃，

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར།།

DRO WA KÜN LA PEN SHING DE WEI CHIR

who wish to demonstrate nirvana to stay

卓哇 棍拉 篇行 喋威企

我悉至誠而勸請，

བསྐྱེལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།།

KAL PA SHING GI DUL NYE SHUK PAR YANG

as many aeons as atoms in the realms

嘎巴 行吉 讀涅 朽巴揚

唯願久住剎塵劫，

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི།།

DAK GI THAL MO RAB JAR SOL WAR GYI

to aid and bring well-being to all wanderers.

達吉 踏摩 惹夾 梭哇吉

利樂一切諸眾生。

བྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་བ་དང་།།

CHAK TSHAL WA DANG CHÖ CHING SHAK PA DANG

I dedicate to enlightenment whatever

洽擦 哇檔 卻京 夏巴檔

所有禮讚供養福，

རྗེས་སྲུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།།

JE SU YI RANG KUL SHING SOL WA YI

slight merit I have gathered from prostrating,

傑速 宜攘 固行 梭哇宜

請佛住世轉法輪，

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་བ།།

GE WA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA

and offering, confessing and rejoicing,

給哇 炯誰 達吉 季薩巴

隨喜懺悔諸善根，

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད།།

THAM CHE DAK GI JANG CHUB CHIR NGO-O

requesting and from making supplications.

湯界 達吉 蔣秋 企喔哦

迴向眾生及佛道。

ཨོ་བཟླ་ས་དུ་ས་མ་ཡ། མ་བུ་སྤ་ལ་ཡ། བཟླ་ས་དུ་ཏུ་ལོ་བ། ཉེལ་འི་ཚོ་མེ་ན་ལ། སུ་ཉོ་ཏྱེ་མེ་ན་  
ལ། སུ་འོ་ཏྱེ་མེ་ན་ལ། ཨ་བུ་ར་ཏྱེ་མེ་ན་ལ། སང་སི་རྩི་ལྷོ་སྤ་ཡ་ལྷ། སང་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་ཙོ་ཏྱེ་ཤི་  
ཡེ་ལུ་བུ་རྩི། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉོེ། རྣ་ག་ཤབ་སང་ཉ་སྤ་ག་ཉ་བཟླ་སྤ་མེ་ལྷ་རྩུ་བཟླི་ན་ལ་མ་དུ་ས་མ་  
ཡ་ས་དུ་ལྷེ།

OM BENDZA SATO SAMAYA / MANU PALAYA / BENDZA SATO  
TENOPA TIKTRA DRIDHO MEBHAWA / SUTO KHAYO MEBHAWA /  
SUPO KHAYO MEBHAWA / ANURAKTO MEBHAWA / SARWA  
SIDDHI METRA YATSA SARWA KARMA SUTSAME / TSITAM SHIRIYA  
KURU HUNG / HA HA HA HA HO BAGHAWEN / SARWA  
TATHAGATA / BENDZA MAME MUN TSA BENDZI BHAWA MAHA  
SAMAYA SATO AH

喻邊雜薩埵薩瑪呀 瑪努巴拉呀 邊雜薩埵喋諾巴  
帝叉止卓美巴哇 蘇埵卡喲美巴哇 蘇波卡喲美巴哇  
阿努惹多美巴哇 薩哇希帝美雜呀擦 薩哇嘎瑪蘇雜美 吉當希  
利呀 咕如吽 哈哈哈哈哈 巴嘎溫 薩哇達踏嘎達 邊雜瑪美目  
雜 邊止巴哇瑪哈 薩瑪呀 薩埵阿

ཨོ་བཟླ་བུ་མི་ལྷེ། རྩི།

OM BENDZA BHUMI AH HUNG

喻邊雜 布米阿吽

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི། །

SHI NAM PAR DAK PA WANG CHEN SER GYI SA SHI

The ground is the powerful golden earth.

息南巴 達巴 旺千瑟吉 薩息  
極清淨大自在黃金之地基，

ཨོ་བཟླ་རེ་ལེ་ལྷེ། རྩི།

OM BEN DZA REKE AH HUNG

喻邊雜 瑞喀阿吽

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་པོ་  
མཚོག་རབ།

CHI CHAK RI-I KHOR YUK GI RA WE YONG SU KOR WEI Ü SU RI-I  
GYAL PO RI WO CHOK RAB

THE OUTSIDE IS ENCIRCLED BY A RING OF IRON MOUNTAINS. IN  
THE CENTER IS THE KING OF MOUNTAINS, MOUNT MERU.

企架 瑞宜 擴由吉 惹威 永速 過威 玉速 瑞宜 嘉波 瑞窩 秋惹  
外以鐵圍山環繞，中央為山王勝須彌山，

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

SHAR LÜ PAK PO

To the east is Superior Body,

夏 呂帕波

東聖身洲、

ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤྱིང་།

LHO DZAM BU LING

To the south Rose Apple Land

洛 掌布令

南瞻布洲、

ནུབ་བ་ལང་ལྷོང་།

NUB BA LANG CHÖ

to the west Bountiful Cow,

努 巴朗倔

西牛貨洲、

བྱང་སྤྱི་མི་སྙན།

JANG DRA MI NYEN

And to the north Unpleasant Sound

蔣 札米念

北俱盧洲、

ལུས་དང་ལུས་འབགས།

LÜ DANG LÜ PAK

Deha and Videha,

呂檔 呂帕

身洲、聖身洲、

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན།

NGA YAB DANG NGA YAB SHEN

Chāmara and Avara,

阿雅檔 阿雅賢

拂洲、別拂洲、

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ།

YO DEN DANG LAM CHOK DRO

Śhathā and Uttaramantrina,

右典檔 朗秋卓

小行洲、勝道行洲、

སྒྲ་མི་སྒྲ་དང་སྒྲ་མི་སྒྲ་གྱི་ཟླ།

DRA MI NYEN DANG DRA MI NYEN GYI DA

Kurava and Kaurava,

札米念檔 札米念吉達

俱盧洲、俱盧月洲、

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

RIN PO CHEI RI WO / PAK SAM GYI SHING

The mountains of jewels, the wish-fulfilling tree,

仁波切瑞窩 巴桑吉星

寶山王、如意樹、

འདོད་འཇོའི་བ། མ་ཚོས་བའི་ལོ་ཉིག།

DÖ JÖI BA / MA MÖ PEI LO TOK

the cow who fulfills wishes, the untilled crops,

堆覺拔 瑪昧貝樓豆

滿願牛、自然稻、

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

KHOR LO RIN PO CHE / NOR BU RIN PO CHE

The precious wheel, the precious jewel,

擴洛仁波切 諾布仁波切

輪寶、如意寶、

བུའུ་མོ་རིན་པོ་ཆེ། ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

TSÜN MO RIN PO CHE / LÖN PO RIN PO CHE

the precious queen, the precious minister,

尊摩仁波切 倫波仁波切

后妃寶、臣寶、

སྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

LANG PO RIN PO CHE / TA CHOK RIN PO CHE

the precious elephant, the precious horse,

朗波 仁波切 大秋 仁波切

象寶、馬寶、

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཉེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

MAK PÖN RIN PO CHE / TER CHEN PÖI BUM PA

the precious general, the vase of great treasure,

瑪奔 仁波切 喋千杯 本巴

將軍寶、鉅藏瓶、

སྒྲིག་མོ་མ། རྗེང་བ་མ། ལུ་མ། གར་མ།

GEK MO MA / THRENG WA MA / LU MA / GAR MA

The maiden of charm, the maiden of garlands, the maiden of song,  
the maiden of dance,

給摩瑪 稱哇瑪 露瑪 噶瑪

嬉女、鬘女、歌女、舞女、

མེ་ཏོག་མ། འདུག་སྒྲོམ་མ། ལྷང་གསལ་མ།

ME TOK MA / DUK PÖ MA / NANG SAL MA

the maiden of flowers, the maiden of incense, the maiden of lamps,  
the maiden of perfume,

美豆瑪 讀杯瑪 囊薩瑪

花女、燃香女、燈女、

དྲི་ཇབ་མ། ཉི་མ། ལྷ་བ། དེན་པོ་ཚེའི་གདུགས།

DRI CHAB MA / NYI MA / DA WA / RIN PO CHEI DUK

the maiden of perfume, the sun, the moon, the jeweled parasol,

集洽瑪 尼瑪 達哇 仁波切 讀

塗香女、日、月、寶傘、

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

CHOK LE NAM PAR GYAL WEI GYAL TSHEN

the banner victorious in all directions,

秋雷 南巴 嘉威 嘉趁

威攝十方尊勝幢、

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་སུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

Ü SU LHA DANG MI-I PAL JOR PÜN SUM TSHOK PA MA TSHANG  
WA ME PA

And in the center all the resplendent wealth of gods and humans,  
none left out,

玉速 拉檔 米宜 巴久 噴孫 措巴 瑪倉哇 美巴

曼達中央，一切天人清淨、吉祥、圓滿之珍寶、

རབ་འབྱམས་ཀྱི་མཚོའི་རྒྱལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་པ་འདི་ཉིད།

RAB JAM GYA TSHÖI DUL GYI DRANG LE DE PA NGÖN PAR KÖ  
PA DI NYI

More numerous than the atoms in infinite ocean.

惹蔣 嘉翠 讀吉 掌雷 喋巴 溫巴 貴巴 迪尼  
莊嚴羅列無量無邊塵數海

ཉིན་གཉིས་པའི་ཞོགས་པར།

Second day morning :

第二天早上:

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་དམ་པ།

PALDEN LAMA DAMPA

巴滇 喇瑪 檔巴

ཀམ་འགྱུར་མེད་བསྟན་འཛིན་ཚོས་ཀྱི་དོ་རྗེ་འཕྲིན་ལས་ཀྱན་བྱུང་།

KARMA GYURMÉ TENDZIN CHÖ KYI DORJÉ TRINLÉ KÜNKHYAB

噶瑪 久美 滇津 確記多傑 慶列 袞恰

དཔལ་བཟང་པོ་མཚོག་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྤེམ་ཚོག་གི་.....

PAL ZANGPO CHOK LÉ NAMPAR GYALWÉ DÉ CHOK GI

巴桑波 秋列 南巴 嘉威 喋秋 吉

བྱང་ནས་ཐབ་རྒྱས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྤང་བྱ་འབྲུལ་

བར་བསྐྱེད།

DRUNG NÉ ZABGYÉ CHÖ KYI KHORLO KORWAR SOLWA DEBPÉ

LEDU BULWAR GYI O

種內 撒給 卻記 擴洛 過哇 梭哇 碟貝 類讀 布哇 吉喔

ཉིན་གསུམ་པ་དང་བཞི་པའི་ཞོགས་པ་ར།

THE THIRD DAY AND FOURTH DAY MORNING :

第三天和第四天的早晨：

མཚུངས་མེད་དཔལ་ལྡན་ལྷ་མ་དམ་པ་རིགས་དང་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱུང་བ་དག།

TSUNGME PALDEN LAMA DAMPA RIK DANG KYILKHOR GYATSÖ

KHYABDAK

聰美 巴滇 喇瑪 檔巴 瑞檔 金擴 蔣翠 洽達

འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་ཡབྱམས་མགོན་རྗེ་རྗེ་འཆང་དོན་གྱི་སྤང་དུ་མཚན་ནས་སློམ་ན།

LKHORLÖ GÖNPO JAM GÖN DORJÉ CHANG DÖN GYI LEDU TSEN

NÉ MÖ NA

擴略 袞波 蔣袞 多傑羌 敦吉 類讀 趁內 某拿

ཡདསལ་ལྡན་རང་བྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་

PAL DEN RANG JUNG DÖN YÖ DRUB PA

巴滇 讓炯 敦約 竹巴

གཞན་པན་ཚོས་གྱི་སེངྒེ་ཐིན་ལས་ཀུན་བྱུང་།

SHEN PHEN CHÖ KYI SEN GYE TRIN LE KUN KHAB

顯遍 確吉 森給 欽列 袞恰

དཔས་བཟང་པོ་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྤེ་ཚན་པོ་མཚོག་གི་།

PAL SANG PO CHOK LY NAM PAAR GYEL WÉ DÉ CHEN PO CHOK GÉ

巴桑波 秋列 南巴 嘉維 德千波 秋吉...

བྱུང་ནས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་བཀའ་ཁྲིད་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་ཡོན་ཏུ་འབྲུལ་བར་བརྒྱུ་

DRUNG NÉ CHAKGYA CHENPÖ KA TRI ZABMO ZHUWÉ YÖN DU  
BULWAR GYI O

種內 洽嘉 千杯 尅企 撒某 朽威 遠讀 布哇 吉喔

ཉིན་གསུམ་པ་དང་བཞི་པའི་ཉིན་གྲུབ།

The third day and fourth day afternoon:

第三天和第四天的下午：

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་དམ་པ།

PALDEN LAMA DAMPA

巴滇 喇瑪 檔巴

ཀམ་འགྱུར་མེད་བསྟན་འཛིན་ཚོས་ཀྱི་དོ་རྗེ་འཕྲིན་ལས་ཀྱན་བྲབ་

KARMA GYURMÉ TENDZIN CHÖ KYI DORJÉ TRINLÉ KÜNKHAB

噶瑪 久美 滇津 確記多傑 慶列 袞恰

དཔལ་བཟང་མོ་མཚོག་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྤེ་མཚོག་གི་……

PAL ZANGPO CHOK LÉ NAMPAR GYALWÉ DÉ CHOK GI

巴桑波 秋列 南巴 嘉威 喋秋 吉

བྱང་ནས་སྤྱད་གྱ་ཚེན་མོའི་བཀའ་བྲིད་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་ཡོན་དུ་འབྲུལ་བར་བགྱིད།

DRUNG NÉ CHAKGYA CHENPÖ KA TRI ZABMO ZHUWÉ YÖN DU

BULWAR GYI O

種內 洽嘉 千杯 尅企 撒某 朽威 遠讀 布哇 吉喔



ཉིན་ལྔ་པའི་ཉིན་རྒྱུ་དབང་ལྷ་བའི་སྐབས།

The Fifth day afternoon during empowerment :

灌頂期間的第五天下午：

མཚུངས་མེད་དབལ་ལྗན་ལྷ་མ་དམ་པ་རིགས་དང་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱེད་བཀའ་

TSUNGMÉ PALDEN LAMA DAMPA RIK DANG KYILKHOR GYATSÖ  
KHYABDAK

聰美 巴滇 喇瑪 檔巴 瑞檔 金擴 蔣翠 洽達

འཁོར་ལའི་མགོན་པོ་ཡབྱམས་མགོན་དོན་རྗེ་འཆང་དོན་གྱི་སྤྲད་དུ་མཚན་ནས་སློམ་ན།

LKHORLÖ GÖNPO JAM GÖN DORJÉ CHANG DÖN GYI LEDU TSEN  
NÉ MÖ NA

擴略 袞波 蔣袞 多傑羌 敦吉 類讀 趁內 某拿

ཡདབལ་ལྗན་རང་བྱུང་དོན་ཡོད་བྱེད་བཀའ་

PAL DEN RANG JUNG DÖN YÖ DRUB PA

巴滇 讓炯 敦約 竹巴

གཞན་པན་ཚོས་གྱི་སོངླེ་ཐིན་ལས་ཀུན་བྱེད་བཀའ་

SHEN PHEN CHÖ KYI SEN GYE TRIN LE KUN KHAB

顯遍 確吉 森給 欽列 袞恰

དབལ་བཟང་པོ་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྤྲེ་ཆེན་པོ་མཚོག་གི་།

PAL SANG PO CHOK LY NAM PAAR GYEL WÉ DÉ CHEN PO CHOK GÉ

巴桑波 秋列 南巴 嘉維 德千波 秋吉...

བྱུང་ནས་ཡི་དམ་རྗེ་རྗེ་པག་མོ་ལྷ་ལྷའི་དངོས་སྣ་སྤྲེལ་བའི་དབང་བསྐྱར་ཟབ་མོ་ཉུ་བའི་ཡོན་ཏུ་  
འབྲུལ་བར་བགྱེད།

DRUNG NÉ YIDAM DORJÉ PAKMO LHA NGÉ NGÖ TA DRELWÉ  
WANGKUR ZABMO ZHUWÉ YÖN DU BULWAR GYI O

種內 宜檔 多傑 帕某 拉阿宜 喔大 則威 旺固 撒某 朽威 遠讀  
布哇 吉喔

བཀའ་ཚོས་གྲུབ་རྗེས་ཀྱི་གཏང་རག་ལྟ་བུའི་ཚེ།

In thanksgiving such as at the end of a teaching:

開示圓滿後之酬謝獻供時：

ཡདསལ་ལྡན་རང་བྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ་པ་

PAL DEN RANG JUNG DÖN YÖ DRUB PA

巴滇 讓炯 敦約 竹巴

གཞན་པར་ཚོས་ཀྱི་སེངྒེ་ཐེན་ལས་ཀྱན་ཁྲབ་

SHEN PHEN CHÖ KYI SEN GYE TRIN LE KUN KHAB

顯遍 確吉 森給 欽列 袞恰

བྱང་ནས་ཡི་དམ་རྗེ་ཇི་ལག་མོ་ལྟ་ལྟའི་དངོས་སྟོན་སྤེལ་བའི་དབང་བསྐྱར་ཟབ་མོ་

DRUNG NÉ YIDAM DORJÉ PAKMO LHA NGÉ NGÖ TA DRELWÉ

WANGKUR ZABMO

種內 宜檔 多傑 帕某 拉阿宜 喔大 則威 旺固 撒某

ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་སྐྱེ་རྗེ་གཏང་རག་གི་ཡོན་ཏུ་འབྲུལ་བར་བགྱིདོ།

LEKPAR TOBPÉ KUDRIN TANGRAK GI YÖN DU BULWAR GYI O

雷巴 透貝 固錦當惹吉 遠讀 布哇 吉喔

ཞེས་ཁ་བསྐྱར་བ་བྱོདོ།

Alter the next as necessary.

以上依情況而念誦。

གང་ལྟར་ཡང་མཐར་

In any case, at the end recite:

總歸於最後：

ཐུག་ཇེ་དྲོ་ལེ་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།།

THUK JE DRO WEI DÖN DU SHE SU SOL

Through your compassion, for the benefit of sentient beings,

突介 卓威 敦篤 協速梭

祈以大慈憫，為眾生義而納受，

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་དུ་གསོལ།།

SHE NE JIN GYI LAB TU SOL

please accept this offering. Having accepted it, please grant your blessing.

協內 錦吉 拉度梭

受已祈求賜與加持。

ས་གཞི་སྒོས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགས།།

SA SHI PÖ CHÜ JUK SHING ME TOK TRAM

The ground is anointed with scented water and strewn with flowers,

薩席 波區 究星 美豆張

大地塗香敷妙花，

རི་རབ་སྤིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།།

RI RAB LING SHI NYI DE GYEN PA DI

adorned with the supreme mountain, the four continents, and the sun and moon.

日惹 令席 尼喋 間巴迪

須彌四洲日月巖，

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤུལ་བ་ཡིས། །

SANG GYE SHING DU MIK TE PUL WA YI

Through this offering, conceived as a Buddha field,

桑傑 星篤 密喋 璞瓦宜

觀為佛國作供獻，

འགྲོ་གྲུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྲོད་པར་ཤོག།

DRO KÜN NAM DAK SHING LA CHÖ PAR SHOK

may all beings enjoy the pure realm.

卓袞 南達 星拉 倔巴秀

有情咸受清淨刹。

སྲོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་བ་ཡི།།

CHOK CHU DÜ SUM SHUK PA YI

To the buddhas and bodhisattvas

秋就 讀孫 朽巴宜

十方三世所安住，

སངས་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དང་།།

SANG GYE JANG CHUB SEM PA DANG

of the ten directions and three times,

桑傑 蔣秋 森巴檔

諸佛以及菩薩等，

ལྷ་མ་དོ་རྗེ་སྲོབ་དཔོན་དང་།།

LA MA DOR JE LOB PÖN DANG

to the gurus and vajra masters,

喇嘛 多傑 洛奔檔

上師金剛阿闍黎，

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས།།

YI DAM LHA TSHOK KHOR DANG CHE  
the assembly of yidams and their retinues,  
宜檔 拉措 擴檔界  
本尊聖眾眷屬眾，

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མ་ལུས་ལ།།

DÜ SUM DE SHEK MA LÜ LA  
to all sugatas of the three times  
讀孫 喋謝 瑪呂拉  
三世善逝無餘眾，

སྲིང་བཞི་རི་རབ་བཅས་ས་དང་།།

LING SHI RI RAB CHE PA DANG  
without exception: with heartfelt devotion, I offer to  
令息 瑞惹 界巴檔  
四洲須彌山王等，

སྲིང་བཞི་བྱེ་བ་སྐག་རྒྱ་དང་།།

LING SHI JE WA THRAG GYA DANG  
all those above me thousands of millions  
令息 結哇 岔嘉檔  
凡諸四洲百俱胝，

བྱེ་བ་འབུམ་དང་དུང་ལྷུར་ཉེ།།

JE WA BUM DANG DUNG CHUR TE  
and billions of billions of this universe  
結哇 本檔 董秋喋  
十萬俱胝億俱胝，

མཚལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱས་ནས་ནི།  
MENDAL CHIK TU DÜ NE NI  
of Mount Meru, the four continents  
曼札 季杜 讀內尼  
攝集於一曼達已，

མོས་ལྗོས་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབྲུལ།  
MÖ LÖ GONG MA NAM LA BUL  
all gathered in this single mandala;  
摩略 拱瑪 南拉布  
虔誠弟子咸供養，

སུགས་རྗེས་བཅེར་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ།  
THUK JE TSER GONG SHE SU SOL  
With thoughts of love and compassion please accept it  
突傑 這拱 協速梭  
慈悲怙念祈納受，

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།  
SHE NE JIN GYI LAB TU SOL  
and grant me your blessings.  
協內 謹吉 拉杜梭  
受已祈請賜加持。

ཨོ་མཚལ་བུ་ཇ་མེ་ལྷ་ས་མུ་བྲ་སྤ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུམ་རྗེ།  
OM MENDALA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPARANA  
SAMAYE AH HUNG  
喻曼達拉 布雜美嘎 薩目札 薩帕惹那 薩瑪耶阿吽

སྤྱ་རྟེན་ལ།

The body representation:

供身所依

བསྟན་འགྲོའི་གཙུག་རྒྱན་ཇི་བཙུན་སྐྱ་མ་ལ།།

TEN DRÖ TSUKGYEN JETSÜN LAMA LA

To the venerable guru, the crown jewel of the teachings and beings,

滇卓 祝間 傑尊 喇嘛拉

聖教眾生頂嚴尊師前，

ངོ་མཚར་མཚན་དཔེའི་སྤྲང་བརྟན་འདི་སུལ་བས།།

NGOTSAR TSENPE NANGNYEN DI PULWÉ

By offering this image endowed with the wondrous major and minor marks,

喔擦 趁貝 囊念 迪普威

今獻稀有相好此聖像，

གང་སྤྱ་བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་གཞིས་པའི།།

GANG KU KALPA GYATSOR TSOZHÉ PÉ

May your physical form remain for an ocean of eons,

港固 嘎巴 嘉措 措協貝

願尊聖身住世經劫海，

དགེ་མཚན་སྤྲང་བ་རྟག་ཏུ་འབར་གྱུར་ཅིག

GETSEN NANGWA TAKTU BAR GYUR CHIK

And may the light of its auspicious signs constantly blaze.

給趁 囊哇 達度 巴久季

德相光明恆久熾然耀。

གསུང་རྟེན་ལ།

The speech representation:

供語所依

ཚོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ཇི་བཙུན་ལྷ་མ་ལ།།

CHÖ KYI WANGCHUK JETSÜN LAMA LA

To the venerable guru, the lord of Dharma,

卻吉 旺秋 傑尊 喇嘛拉

法之自在至尊上師前，

ཐེག་མཚོག་བདུད་ཅིའི་སྐྱེགས་བམ་འདི་ཕུལ་བས།།

TEK CHOK DÜTSI LEKBAM DI PULWÉ

By offering this volume of nectar of the supreme vehicle,

帖秋 讀字 雷邦 迪普威

今獻勝乘甘露此經函，

གང་གསུང་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་སྤྲིན་ཚེན་ལས།།

GANG SUNG YENLAK DRUKCHÜ TRIN CHEN LÉ

We pray that from the great clouds of your speech with its sixty qualities,

港孫 演拉 竹具 近千雷

由尊妙語六十支大雲，

ཟབ་རྒྱས་དམ་ཚོས་ཚར་ཚེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།།

ZABGYÉ DAMCHÖ CHAR CHEN WAB TUSOL

Falls a great rain of the profound and vast sacred Dharma.

薩給 檔卻 洽千 哇度梭

祈降深廣正法大甘霖。

ཐུགས་རྟེན་ལ།

The mind representation:

供意所依

ཡེ་ཤེས་མཚོག་བརྟེན་རྗེ་བཙུན་སྐ་མ་ལ།།

YESHE CHOK NYÉ JETSÜN LAMA LA

To the venerable guru who has attained supreme primordial wisdom,

耶謝 秋涅 傑尊 喇嘛拉

證得殊勝本智上師前，

ཀླུ་བའི་ཚོས་སྤྱི་རྟེན་མཚོག་འདི་ཕུལ་བས།།

GYALWÉ CHÖKÜ TEN CHOK DI PULWÉ

By offering this excellent representation of the Victors' dharmakāya,

嘉威 卻固 滇秋 迪普威

今獻諸佛法身此所依，

གང་ཐུགས་སྣོང་དང་སྣོང་རྗེ་བྱང་འཇུག་པའི།།

GANG TUK TONG DANG NYINGJÉZUNGJUK PÉ

With the vision of your mind that unites emptiness and compassion,

港突 東檔 寧傑 聳久貝

尊意空性大悲雙運之，

གཟིགས་པས་བདག་སོགས་འགྲོ་ལ་ལྷག་པར་དགོངས།།

ZIKPÉ DAK SOK DRO LA LHAKPAR GONG

Please look upon me and all wandering beings with your deep care.

息貝 達梭 卓拉 拉巴拱

慧眼垂顧我等諸眾生。

ཡོན་ཏན་རྟེན་ལ།

The representation of qualities:

供功德所依

ཡོན་ཏན་མད་བྱུང་རྗེ་བཙུན་སྐ་མ་ལ།།

YÖNTEN MEJUNG JETSÜN LAMA LA

To the venerable guru with marvelous qualities,

遠滇 昧炯 傑尊 喇嘛拉

希有功德至尊上師前，

འདོད་དགུ་འཇོ་བའི་བུམ་བཟང་འདི་ཕུལ་བས།།

DÖGU JOWÉ BUM ZANG DI PULWÉ

By offering this excellent vase that pours forth all that is desired,

德古 久威 崩桑 迪普威

今獻能湧諸欲妙寶瓶，

བྲལ་སྤོན་འོར་བུའི་དགའ་སྤོན་མི་ཟད་བས།།

DRAL MIN NORBÜ GATÖN MIZEPÉ

Through the inexhaustible feast of the jewel of freeing and ripening,

札命 諾布 噶敦 米誰貝

離證寶珠喜宴無盡故，

ས་གསུམ་འགྲོ་བའི་རེ་སྐོང་མཛད་བྱ་གསོལ།།

SA SUM DROWÉ REKONG DZÉ DU SOL

We pray that you fulfill the hopes of beings in the three realms

薩孫 卓威 瑞拱 則度梭

祈滿三地眾生諸所願。

མིན་ལས་རྟེན་ལ།

The representation of enlightened activities:

供事業所依

མིན་ལས་མཐའ་ཡས་ཇི་བརྟུན་སྐྱེ་མ་ལ།།

TRINLÉ TAYÉ JETSÜN LAMA LA

To the venerable guru of limitless enlightened activities,

慶雷 踏耶 傑尊 喇嘛拉

無邊事業至尊上師前，

སྣ་ཚོགས་དོ་རྩེའི་བྱལ་གྱ་འདི་སུལ་བས།།

NATSOK DORJÉ CHAKGYA DI PULWÉ

By offering this crossed vajra mudrā,

那措 多傑 洽嘉 迪普威

今獻十字金剛此手印，

གང་འདུལ་པན་དང་བདེ་བའི་མཛད་པ་མཚོག།

GANG DUL PEN DANG DEWÉ DZEPACHOK

May your supreme deeds of benefit and bliss for those to be tamed

港讀 偏檔 喋威 則巴秋

應機調伏利樂殊勝行，

རྟག་ཅིང་ཁྱབ་གདལ་སྣུན་གྱིས་གྲུབ་གྲུབ་ཅིག།

TAK CHING KHYAB DAL LHÜN GYI DRUB GYUR CHIK

Be constant, all-pervasive, and spontaneously accomplished!

大近 恰達 倫吉 竹久季

恆常周遍任運自然成。

མཉེས་བྱེད་མཚུལ་བཟང་པོ་འདི་ཕུལ་བས།།

NYE JE MENDAL ZANG PO DI PUL WE

By offering this excellent and pleasing mandala,

涅槃 曼札 賞波 迪鋪威

供養適悅善曼達，

བྱང་ཚུབ་ལམ་ལ་བར་ཚད་མི་འབྱུང་ཞིང་།།

JANG CHUB LAM LA BAR CHE MI JUNG SHING

may obstacles not arise on the path of awakening.

蔣秋 朗拉 拔切 米炯行

菩提道障不生起，

དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་།།

DÜ SUM DER SHEK GONG PA TOK PA DANG

May we realise the intentions of the Transcendent Ones of the three times.

讀孫 喋謝 拱巴 豆巴檔

解悟善逝之密義，

སྲིད་བར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།།

SI PAR MI THRUL SHI WAR MI NE SHING

Neither being deluded by existence, nor remaining in tranquillity,

夕巴 米處 息哇 米內星

不迷輪迴不住涅槃，

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་སློལ་བར་ཤོག།

NAM KHA NYAM PEI DRO WA DROL WAR SHOK

may we liberate all beings as limitless as space.

南伽 釀貝 卓哇 卓哇修

願渡眾生等虛空。

བདག་གི་དགོ་བའི་ལས་རྣམས་འདི་དག་གིས།།

DAK GI GE WEI LE NAM DI DAK GI

By these virtuous deeds,

達吉 給威 雷南 迪達吉

以我所造諸善業，

འདིག་རྟེན་དུ་ནི་སྤུང་དུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

JIK TEN DU NI NYUR DU TSHANG GYA SHOK

may I swiftly attain enlightenment in this world.

及滇 讀尼 紐讀 倉嘉修

願於世間速成佛，

འགྲོ་ལ་པན་ཕྱིར་ཚས་རྣམས་སྟོན་བགྱིད་ཅིང་། །

DRO LA PEN CHIR CHÖ NAM TÖN GYI CHING

May the Dharma manifest for the benefit of beings

卓拉 篇企 卻南 敦吉京

為利眾生授諸法，

སེམས་ཅན་སྤྱག་བསྐྱལ་མང་པོས་གཟིང་ལས་སྦྱོལ། །

SEM CHEN DUK NGAL MANG PÖ ZIR LE DROL

and may beings afflicted by many sufferings be liberated.

森間 讀阿 芒杯 息雷卓

度脫有情無量苦。

བྱུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་ས་དང་།།

CHAK TSHAL WA DANG CHÖ CHING SHAK PA DANG

I dedicate to enlightenment whatever

洽擦 哇檔 卻京 夏巴檔

禮拜、供養與懺悔，

ཇེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།།

JE SU YI RANG KUL SHING SOL WA YI

slight merit I have gathered from prostrating,

傑速 宜攘 固行 梭哇宜

隨喜、勸請及祈請，

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་བ།།

GE WA CHUNG ZE DAK GI CHI SAK PA

and offering, confessing and rejoicing,

給哇 炯誰 達吉 季薩巴

以我所積些許善，

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད།།

THAM CHE DAK GI JANG CHUB CHIR NGO-O

requesting and from making supplications.

湯界 達吉 蔣秋 企喔哦

為證菩提普回向。

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། །  
**Prayer to Turn the Wheel of Dharma**  
請轉法輪

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

SEM CHEN NAM KYEE SAM PA TANG

In harmony with the different wishes

森間 南吉 桑巴倘

有情思想和心識

ལོ་ཡེ་ཅེ་དྲཱ་ཇེ་ཏཱ་འུ་ །

LO YEE CHEY DRAK JEE TA WAR

And mindsets of sentient beings,

羅宜 切察 其大哇

隨其差別而有之

ཚེ་ཚུང་སུན་མོང་ཐེག་པ་ཡེ། །

CHEY CHUNG TUN MONG TEK PA YEE

Please turn the Wheel of Dharma

切瓊 吞夢 帖巴宜

小乘大乘與共乘

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བུ་གསོལ། །

CHO KYEE KOR LO KOR DU SOL

Of the Common, Great and Lesser Vehicles.

卻吉 擴洛 郭突梭

悉皆祈請轉法輪

༄༅། | ལྷན་གྱི་ཉམས་ལེན་གསལ་འདེབས་ལམ་གྱི་  
བདུན་ཚེ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**Nectar of the Path | A Reminder for Daily Practice**

日修儀軌——道甘露

## THE FOUR THOUGHTS

### 轉心四思惟

ཐོག་མར་རང་ཉིད་དལ་འབྱོར་གྱི་ཡོན་ཏན་ལ་དགའ་བ་བསྐྱོན་པ་ནི།

Begin by cultivating a sense of delight

in the qualities of the freedoms and riches

首先，對於自身具有的暇滿功德生起歡喜心

མི་ལུས་ཡོན་ཏན་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ཅན།།

MI LÜ YÖN TEN DU MÉ DAK NYI CHEN

Seeing its many wonderful qualities,

米律 遠滇 讀美 達匿堅

眾多人身功德我皆具，

ཡིན་བར་ཤེས་ནས་དགའ་སྤོ་རྗེས་ཡི་རངས།།

YIN PAR SHÉ NÉ GA TRO JÉ YI RANG

I rejoice and delight in this human life.

銀巴 謝內 嘎卓 傑宜攘

如是知已歡欣而隨喜。

ཚོས་རྣམས་མི་རྟག་པའི་རང་བཞིན་དུ་བསམ་སྟེ།

Next, contemplate the impermanent nature of phenomena

思惟諸法無常

དངོས་རྣམས་མི་རྟག་ཏུ་མཚོའི་རྒྱབས་ཇི་བཞིན།།

NGÖ NAM MI TAK GYA TSÖ LAP JI ZHIN

Like waves in the ocean, all things are impermanent.

約南 米大 嘉措 臘吉行

萬有無常猶如海波浪，

གང་བྱུང་དང་དུ་ལྷངས་ཏེ་གོགས་སུ་བྱེད།།

GANG JUNG DANG DU LANG TÉ DROK SU KHYER

I will accept whatever happens and make it my friend.

港炯 檔讀 朗疊 卓素客

擔當任何顯現成助伴。

རྒྱ་རྒྱུན་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྲུང་བར་བསམ་སྟེ།

Contemplate the interdependence of causes and conditions

思惟因緣和合

རྒྱ་རྒྱུན་འདྲིམས་ན་འབྲས་བུ་ངེས་སྟོན་བས།།

GYU KYEN DZOM NA DRÉ BU NGÉ MIN PÉ

When causes and conditions come together, a result is sure to follow,

究根 總那 哲布 內敏貝

因緣若聚結果定成熟，

ལེགས་ཚོགས་གཞན་པན་ལས་ལ་གང་རུས་འབད།།

LEK TSOK ZHEN PEN LÉ LA GANG NÜ BÉ

So I will do my best to help others and engage in positive deeds.

列措 賢遍 雷拉 港努北

盡力行持福樂利他業。

འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་མི་ལམ་ལྟ་བུར་བསམ་སྟེ།  
Contemplate the dreamlike quality of the suffering of samsara  
思惟輪迴痛苦如夢幻

འགྲོ་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་གཙོ་བོ་སེམས་ཀྱིས་བྱས།།

DRO WÉ DUK NGEL TSO WO SEM KYI JÉ

The suffering of beings is mainly produced by the mind.

卓偉 讀昂 作渦 森吉傑

有情之苦皆由心所造，

རང་ཉིད་རང་གི་བཅིང་ལས་ལྲོལ་བ་བྱ།།

RANG NYI RANG GI CHING LÉ DRÖL WAR JA

I must free myself from my self-created bonds.

朗匿 朗吉 淨雷 卓瓦夾

應於自我捆縛中解脫。

## REFUGE AND BODHICITTA

### 皈依發菩提心

འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་གྱི་མཚོ་ལས་སྐྱོལ་བའི་དེད་དཔོན་དཀོན་མཚོག་གསུམ་ཡིད་དུ་བྱས་ཏེ།  
 Bring to mind the Three Jewels, the guides who will free you  
 from the ocean of samsara's suffering  
 觀想度脫輪迴苦海的舵手——三寶

མི་བསྐྱ་གཏན་གྱི་སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ།།

MI LU TEN GYI KYAP NÉ KÖN CHOK SUM

Three Jewels, undecieving and everlasting sources of refuge,

米嚕 滇吉 駕內 棍秋順

祈請三寶不虛恆依處，

བདག་སོགས་སྟོན་བ་ལམ་དང་བྲོགས་མཛོད་ཅིག

DAK SOK TÖN PA LAM DANG DROK DZÖ CHIK

Please be the guide, the path, and companions for myself and all beings.

達受 敦巴 覽檔 卓哲寄

為我導師法道與友伴。

ཞེས་ཅི་རུས་བསྐྱེ།

Then recite the following three lines as many times as you are able

盡力持誦

ན་མོ་བྱུང་ཡ། ན་མོ་རྣམ་ཡ། ན་མོ་སངས་ཡ།

NAMO BUDDHAYA 南無布達雅 南無佛

NAMO DHARMAYA 南無達瑪雅 南無法

NAMO SANGHAYA 南無桑噶雅 南無僧



བདག་གིས་མཁའ་ལྲུབ་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པའི་ཆེད་ལམ་ཉམས་སྲུ་ལེན་པར་བྱའོ་སྣམ་ནས་བྱང་  
ལྷན་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།

Generate bodhichitta, thinking to yourself, "I will practice on the path to bring all the infinite number of beings to the state of buddhahood."

思惟：為了讓遍虛空的一切眾生都登入佛地，我要實修正道。  
如此，發起菩提心

གུན་ཀྱང་རྣམ་མཁེན་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕངས་ལ།།

KÜN KYANG NAM KHYEN GYEL WÉ GO PANG LA

To bring all beings to the state of omniscient buddhahood,

棍岡 南千 嘉偉 果旁拉

一切種智以及佛果位，

བདག་གིས་འགོད་ཕྱིར་ལམ་ལ་འཇུག་པར་བྱ།།

DAK GI GÖ CHIR LAM LA JUK PAR JA

I will now practice the path.

達吉 貴企 覽拉 久巴夾

為令眾生得證我入道。

# GURU YOGA

## 上師相應法

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ངོ་བོ་རང་གི་ལྷ་མ་ལ་རྣམ་པར་རྟོ་རྩེ་འཆང་སོགས་རང་ཉིད་གང་མོས་གྱི་སངས་རྒྱལ་སུ་བསྐྱོམ་ཏེ།

In the space before you, imagine your own guru  
in the form of Vajradhara or whichever buddha inspires you.

觀想前方虛空中，本質為自己的上師，  
表象為金剛總持或任何自己意樂之佛菩薩

ལྷ་མའི་ངོ་བོ་སངས་རྒྱལ་གྱུན་དང་མཉམ།།

LA MÉ NGO WO SANG GYÉ KÜN DANG NYAM

Think of me, O Guru.

In essence, you are equal to all the buddhas,

喇美 哦渦 桑給 棍檔釀

上師體性等同諸世尊，

ལྷག་པར་བདག་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་བ་མཐེན།།

LHAK PAR DAK LA KA DRIN CHÉ WA KHYEN

But in the kindness you have shown me, you are even greater.

拉巴 達拉 嘎真 切瓦千

於我尤為恩重祈鑑知。

ཞེས་ཅི་རྒྱས་བརྗོད།

Then recite the following as many times as you are able

盡力持誦

ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ།

LAMA KHYENO

Think of me, O Guru

喇嘛千諾

上師請鑑知我！

ལྷ་མ་འོད་དུ་བྱུ་ནས་རང་ལ་ཟེམ་ཞིང་རང་དང་ལྷ་མ་གྲགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་དུ་འདྲེས་པར་མོས་ཏེ།  
Imagine that the guru melts into light and dissolves into you,  
your minds merging indivisibly

上師化光融入自身·深信上師與我心意合一無別

དོན་དམ་རང་ཡང་ལྷ་མའི་ངོ་བོར་རྫོགས།།

DÖN DAM RANG YANG LA MÉ NGO WOR DZOK

Ultimately, I am the same as the guru in essence,

敦檔 朗揚 喇美 哦渦作

勝義我亦圓具師體性，

སྟོབ་མའི་རང་བཞིན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་དང་མཉམ།།

LOP MÉ RANG ZHIN SANG GYÉ KÜN DANG NYAM

For the nature of the student is the same as that of all the buddhas.

洛美 朗行 桑給 棍檔釀

徒兒自性亦等同諸佛。

མཐར་འདུག་ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་གསུམ་ཇོ་བོ་དབྱེར་མེད་གྱི་དང་དུ་མ་བསྐྱོན་པ་ལ་ཡིངས་སུ་ཡང་མ་ཤོར་བར་སེམས་རང་བབས་  
གནས་ལུགས་ཐ་མལ་རང་ག་མའི་རྒྱན་སྐྱོང་སྟེ།

To conclude, let the mind rest naturally, without meditating yet undistracted, in the state in which you, the guru, and the buddhas are indivisible in essence.

Maintain the flow of the mind's true nature — ordinary, just as it is

最後，於自己、上師與佛陀無別的體性中，無修卻亦無散亂，  
保持在自心本來平常自然的本質中

རང་དང་ལྷ་མ་སངས་རྒྱལ་གྱུ་གྱི་སྤྱགས།།

RANG DANG LA MA SANG GYÉ KÜN GYI TUK

My mind inseparable from the minds of the guru and all the buddhas,

朗檔 喇嘛 桑給 棍吉圖

自心師心佛心一切心，

དབྱེར་མེད་མ་བཅོས་རང་བབས་གཉུག་མའི་གཤེས།།

YER MÉ MA CHÖ RANG BAP NYUK MÉ SHI

I rest naturally, without fabrication, in my basic nature,

業美 瑪決 朗跋 紐美夕

無別無作本然真實性，

མ་ཡིངས་མི་བསྐྱོན་བཅོ་མེད་རང་ག་མ།།

MA YENG MI GOM ZO MÉ RANG GA MA

Not meditating and not distracted, in uncontrived ordinariness.

瑪演 米拱 蔓美 朗嘎瑪

無散無修無作平常性，

རིག་པ་རང་ཉིད་རང་གི་དང་དུ་གདམ།།

RIG PA RANG NYI RANG GI NGANG DU DEL

Awareness relaxes into itself.

日巴 朗匿 朗吉 昂讀達

明覺於自體中而遍滿。

# DEDICATION

## 迴向

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་སྤྱི་དང་བཅས་པ་དབང་ཕོར་གསོལ་ནས་དགེ་བ་གཞན་དོན་དུ་བསྐྱོབ་ནི།  
 With the buddhas of the three times and ten directions, along with their  
 offspring, as your witnesses, dedicate the virtue to the welfare of others  
 祈請十方三世諸佛與菩薩為證，而後將善業迴向利他

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་ཚོགས་དང་།།  
 DAK GI DÜ SUM SAK PÉ GÉ TSOK DANG  
 I dedicate all the virtue I have gathered throughout the three times,  
 達吉 讀順 薩貝 給措檔  
 我以三時所積諸善德，

རྒྱལ་དང་བྱང་སེམས་འགྲོ་བའི་དགེ་ཀུན་བསྐྱོམས།།  
 GYEL DANG JANG SEM DRO WÉ GÉ KÜN DOM  
 Along with the virtue of the victorious ones, the bodhisattvas, and all  
 beings,  
 嘉檔 蔣森 卓偉 給棍董  
 結合諸佛菩薩眾生善，

ཇི་ལྟར་སངས་རྒྱས་སྤྱི་བཅས་བསྐྱོམས་པ་བཞིན།།  
 JI TAR SANG GYÉ SÉ CHÉ NGÖ PA ZHIN  
 Following in the footsteps of the buddhas and their heirs,  
 幾大 桑給 瑟界 約巴行  
 猶如諸佛菩薩之迴向，

མཁའ་ཁྲུབ་འགྲོ་ཀུན་གཏན་བདེ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།།  
 KHA KHYAP DRO KÜN TEN DÉ TOP CHIR NGO  
 To the lasting happiness of all the infinite number of beings.  
 卡洽 卓棍 滇得 透企哦  
 迴向無邊有情常安樂。

བསང་མཚན་ཡེ་ཤེས་སྒྲིབ་ཕྱང་བཞུགས།།

## Clouds of Timeless Awareness - A Smoke Offering

煙供：慧雲

གཙང་ཞིང་དྲི་ཞེས་པའི་ཤིང་ངས་སྣོང་བྱའི་ཡ་འདབས་མེར་བསྐྱེག་པའི་དྲུ་བ་བཏང་སྟེ།

Create smoke by burning pure and fragrant wood or kindling

[and recite as follows]:

用乾淨且芳香的樹木或是樹枝點火起煙

ན་མོ། ཚོས་རྣམས་ཡེ་ནས་རྣམ་པར་དག།

NAMO CHÖ NAM YÉ NÉ NAM PAR TAK

All things are pure from the beginning,

南無 卻南 耶內 南巴他

萬法本來自清淨

བཟུང་འཇིན་འཁྲུལ་པའི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་མེད།།

ZUNG DZIN TRUL PÉ DUK NGEL MÉ

Free from the suffering of dualistic confusion.

松緊 出貝 讀阿沒

無有能所惑亂苦

བདེ་ཆེན་མཁྲེན་བརྩེ་རྣམ་པའི་ཚོས།།

DÉ CHEN KYEN TSÉ NÜ PÉ CHÖ

Great joy, wisdom, love, and strength

碟千 遷則 女貝卻

智悲力用大樂法

བདག་སོགས་སྟིང་ལ་རྟག་བཞུགས་ཀྱང་།།

DAK SOK NYING LA TAK SHUK KYANG

Are always present in our hearts.

達梭 寧拉 大修將

吾等心中得常住

མ་རྟོགས་འགྲོ་རྣམས་སྤྱིང་རེ་ཇེ།།

MA TOK DRO NAM NYING RÉ JÉ

Yet beings are unaware of this. How sad!

瑪豆 卓南 寧瑞傑

悲憫未悟諸有情

དེ་དོན་རྟོགས་ཕྱིར་བསང་མཚོད་བྲ།།

TÉ TÖN TOK CHIR SANG CHÖ CHA

I offer this smoke so they may know this.

磔敦 豆企 桑卻甲

為悟是義行煙供

རང་གི་སེམས་ཉིད་ཡེ་དག་གི།།

RANG GI SEM NYI YÉ TAK KI

The things I offer are cleansed by the dynamic energy

讓吉 森尼 耶他吉

自心體性本清淨

སྤྱིང་བའི་ཅུལ་ལས་བསང་ཇས་སྤྱངས།།

TONG PÉ TSAL LÉ SANG DZÉ JANG

Of emptiness - the innate purity of the mind itself.

東貝 札雷 桑則將

以空性力淨供物

རི་ཡེ་ཤེས་གྱི་མེ་ཡིས་བསྟེན།།

RAM YÉ SHÉ KYI MÉ YI SEK

RAM burns with the fire of wisdom.

讓 益西 記美 宜誰

「讓」本智火而燃燒

ཡཱ་ནུས་བའི་རླུང་གིས་སྤུངས།

YAM NÜ PÉ LUNG GI JANG

YAM cleans with the wind of strength.

樣 紐貝 隆吉蔣

「樣」大力風而淨化

ཁྱིམ་སྤྱིང་རྗེ་ཚུ་ཡིས་བགུས་ཏེ་བདེན་པར་འཛིན་པའི་ངོ་མ་སྤུངས།

KHAM NYING JÉ CHU YI TRÜ TÉ DEN PAR DZIN PÉ TRI MA JANG

KHAM washes with the water of compassion, purifying the stain of the belief that things truly exist.

康 寧傑 秋宜 出帝 滇巴 進貝 赤瑪蔣

「康」慈悲水而滌淨，淨除執實之垢染

རི་ཡཱ་ཁྱིམ།

RAM YAM KHAM

讓 樣 康

རང་ཤེས་རང་སྲོང་བརྗོད་མེད་གྱི།

RANG SHÉ RANG NYONG JÖ MÉ KYI

Blessings flow from the dynamic energy of clarity –

讓謝 讓紐 覺沒吉

自心自覺離言詮

གསལ་བའི་རྩལ་ལས་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།།

SEL WÉ TSEL LÉ CHIN GYI LAP

Self-knowing, self-experiencing, and ineffable.

薩威 札雷 緊吉洛

由明光力而加持

ཨོྲཱ་ཨུཾ་ཧུཾ་པ་ཨོྲཱ་ཨུཾ་ཧུཾ་པ་ཨོྲཱ་ཨུཾ་ཧུཾ་པ་ཨོྲཱ་ཨུཾ་ཧུཾ་པ་ཨོྲཱ་ཨུཾ་ཧུཾ་པ་

OM SAL WA AH TONG PA HUNG SUNG JUK KI CHIN KYI LAP

Blessed with the clarity of OM, the emptiness of AH, and HUNG—their union.

嗡 薩瓦 啊 東巴 吽 松久 記欽 吉洛

以：「嗡」明光、「啊」空、「吽」雙運，而加持。

ཨོྲཱ་ཧུཾ་ (ལན་གསུམ་བརྗོད།)

OM AH HUNG (3X)

嗡 啊 吽 (念誦三遍)

ཀྱེ།

KYE

給

嗟

ལུང་འབྲུག་ཅལ་ལས་མཚོད་སྒྲིན་སྒྲོས།།

SUNG JUK TSEL LÉ CHÖ TRIN TRÖ

Clouds of offerings emanate from the dynamic energy of union –

松久 札雷 卻緊綴

由雙運力化供雲

མངོས་པའི་གཟུགས་དང་སྣང་པའི་སྒྲ།།

DZÉ PÉ SUK TANG NYEN PÉ DRA

Beautiful forms and pleasant sounds,

則貝 俗倘 念貝札

悅麗色與悅耳聲

བཟང་བའི་བྲི་དང་ཞིས་པའི་རྫོ།།

ZANG WÉ TRI TANG SHIM PÉ RO

Pleasing smells and delicious tastes,

松威 持倘 行貝柔

妙香以及諸美味

འངས་པའི་རེག་བྱས་ནས་མཁའ་གང་།།

JAM PÉ REK CHÉ NAM KHA KANG

And soft textures, filling all of space.

蔣貝 惹傑 南喀扛

舒柔觸受遍虛空

མཉམ་ཉིད་ཆེན་པོའི་རང་བཞིན་ལས།།

NYAM NYI CHEN PÖ RANG SHIN LÉ

Within the nature of this great equality,

釀尼 遷杯 讓行雷

於大平等之自性

སངས་རྒྱས་སེམས་ཅན་གཉིས་མེད་ཀྱང་།

SANG GYÉ SEM CHEN NYI MÉ KYANG

Buddhas and beings are inseparable,

桑傑 森間 尼沒將

佛與眾生無二別

མ་འགག་ཐབས་ཀྱི་རོལ་རྩལ་ལས།།

MA GAK TAP KYI ROL TSAL LÉ

Yet from this dynamic energy, the unceasing play of upaya,

瑪卡 踏吉 柔札雷

無礙方便顯化力

མགོན་བཞི་མཚོན་པའི་ཡུལ་དུ་གསལ།།

DRÖN SHI CHÖ PÉ YUL DU SEL

The four guests appear as recipients.

準息 卻貝 由讀薩

明觀供養四賓境

དཀོན་མཚོག་སྲི་བྱེ་མཚོན་མཚོད་པས།།

KÖN CHOK SI SHU DRÖN CHÖ PÉ

Offering to the Three Jewels, the guests I revere,

衰秋 夕修 準確貝

由供三寶侍奉賓

ཐོལ་བ་ནང་ནས་རྟེན་པར་ཤོག།

DROL WA NANG NÉ NYÉ PAR SHOK

May I discover freedom within.

卓哇 南內 涅巴秀

解脫於內願獲得

མགོན་པོ་ཡོན་ཏན་མཚོན་མཚོད་པས།།

GÖN PO YÖN TEN DRÖN CHÖ PÉ

Offering to the protectors, the guests with special qualities,

衰波 元滇 準確貝

由供怙主功德賓

རང་ཆས་ཡོན་ཏན་ངོ་ཤེས་ཤོག།

RANG CHÉ YÖN TEN NGO SHÉ SHOK

May I recognize my own innate qualities.

讓切 元滇 哦謝秀

本具功德願得識

བགོགས་རིགས་ལན་ཆགས་མཚོན་མཚོད་པས།།

GEK RIK LEN CHAK DRÖN CHÖ PÉ

Offering to the obstacle makers, the guests to whom I owe a karmic debt,

給日 廉洽 準確貝

由供怨親債主賓

ཀྱེན་ངན་ཤོགས་སུ་བྱིར་བར་ཤོག

KYEN NGEN TROK SU KYER WAR SHOK

May adversity become a support for my practice.

間年 卓速 切哇秀

惡緣為道願能行

རིགས་དྲུག་སྣང་རྗེ་མཐོན་མཚོད་པས།།

RIK TRUK NYING JÉ DRÖN CHÖ PÉ

Offering to the six classes of beings, the guests worthy of  
compassion,

日竹 寧傑 準確貝

由供六道可憫賓

གཞན་པའ་མཁའ་ཁྲབ་འགྲུབ་པར་ཤོག

SHEN PEN KHA KYAP DRUP PAR SHOK

May the benefit to others be as vast as space.

賢遍 喀洽 竹巴秀

利他遍空願得成

མཚོད་སྦྱོན་དངོས་པོ་ལ་བཏེན་ནས།།

CHÖ JIN NGÖ PO LA TEN NÉ

Through these things I have offered,

卻緊 約波 拉滇內

依於供施諸實物

གཙང་མེ་རྟོག་ཚོགས་ཀྱིན་བསྐྱེག་སྟེ།།

TSANG ME TOK TSOK KUN SEK TÉ

May pure and impure thoughts burn away.

臧味 豆措 袞誰碟

燒滅淨穢紛然念

འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེད་མཚོ་སྐྱེས་ནས།།

KHOR WÉ DUK NGEL TSO KEM NÉ

May the ocean of samsara's suffering dry up

擴威 讀阿 措岡內

輪迴苦海乾枯已

འགྲུང་མེད་གཏན་བདེ་ཐོབ་པར་ཤོག།

GYUR MÉ TEN DÉ TOK PAR SHOK

And may lasting and unchanging joy be attained.

久沒 湏碟 托巴秀

不動常樂願獲得

ཨོཾ་ཧཱུྃ། (ལན་གངས་བརྒྱས།)

OM AH HUNG (REPEAT A NUMBER OF TIMES AND THEN RECITE AS  
FOLLOWS:)

嗡啊吽 (念多次)

དེ་ལྟར་བསང་མཚོད་དགེ་བ་ཡིས།།

TÉ TAR SANG CHÖ GE WA YI

Through the virtue of this smoke offering,

碟達 桑卻 給哇宜

願以如是煙供善

མི་ཤེས་རྫོངས་བ་ལས་སྲོལ་ཉེ།།

MI SHÉ MONG PA LÉ DROL TÉ

May I be freed from not knowing and confusion.

米謝 蒙巴 雷卓碟

解脫無知與蒙昧

ཉོན་མོངས་ཇི་མ་རང་སང་ཞི།།

NYON MONG TRI MA RANG SAR SHI

May the stains of the kleshas be calmed on their own

紐蒙 持瑪 讓薩息

煩惱垢染原處寂

སངས་རྒྱས་ནང་ནས་སྟེན་པར་ཤོག།

SANG GYÉ NANG NÉ NYE PAR SHOK

And may buddhahood be discovered within.

桑傑 囊內 涅巴秀

願能尋得內在佛

འབྲུང་བཞི་གནོད་པ་རབ་ཞི་ནས།།

JUNG SHI NÖ PA RAP SHI NÉ

May disruptions in the four elements be calmed

炯息 虐巴 惹息內

四大災害盡安寂

དམག་འབྲུག་འཐབ་ཚོད་དང་བྲལ་ཉེ།།

MAK TRUK TAP TSÖ TANG DREL TÉ

And may we be free from war, conflict and strife.

瑪出 踏綴 尙札磔

征戰爭鬥盡遠離

བཅོམ་འཛོག་རྩང་དེག་ཡོངས་གྲོལ་བའི།།

CHOM DROK DUNG DEK YONG DROL WÉ

MAY WE NO LONGER STEAL FROM OR HARM ONE ANOTHER

炯措 東磔 永卓威

搶奪毆打盡脫離

འཇམ་གླིང་ཞི་བདེའི་གང་བར་ཤོག

DZAM LING SHI DÉ KANG WAR SHOK

And may the world be filled with peace and joy.

贊令 息碟 扛哇秀

世界和平願遍滿

ཡེ་ནས་ཡོན་ཏན་ཀུན་ཚང་ཞིང་།།

YÉ NÉ YÖN TEN KUN TSANG SHING

With sublime qualities from the very beginning

耶內 元滇 袞昌行

從來功德本圓具

གསར་དུ་བཅོས་མས་མ་བསྐྱབ་བའི།།

SAR DU CHÖ MÉ MA DRUP PÉ

And not accomplished by creating something new,

薩度 倔沒 瑪竹貝

非是新造之所成

ལྷུན་གྲུབ་རང་བྱུང་རིག་པ་ཉིད།།

HLUN DRUP RANG JUNG RIK PA NYI

It is spontaneously present and self-occurring –

倫竹 讓炯 日巴尼

任運自生明覺性

འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་མངོན་གྱུར་ཅིག

DRO WA KUN GYI NGÖN GYUR CHIK

May all beings manifest pure awareness.

卓哇 袞吉 溫久記

願諸有情得現證

ཡབྱམས་མགོན་ཀུན་ཉིང་རྒྱ་ཡི་སི་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།  
**Long Life Prayer for the 12th Tai Situ Rinpoche**  
第十二世大司徒仁波切長壽祈請文

སྐྱེའི་རྒྱལ་ཚབ་བསྟན་དང་འགོ་བའི་མགོན། །

PE MÉ GYEL TSAP TEN DANG DRO WÉ GÖN

Regent of Padma, protector of the teachings and beings,

悲美嘉擦滇倘卓威棍

蓮華法嗣教誠眾生怙（指蓮師）

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་ཚབ་མ་པམ་པ། །

MA ONG SANG GYÉ GYEL TSAP MA PAM PA

Representative of the future Buddha Maitreya,

瑪喻桑傑嘉擦瑪龐巴

未來佛陀攝政無能勝（不敗者，彌勒佛別名）

རྒྱ་ཡི་སི་རུ་སྐྱེ་དོན་ཡོད་ཀྱི། །

TA YI SI TU PÉ MA DÖN YÖ KYI

Tai Situ Pema Dönyo, may you live long

大宜司徒悲瑪屯約吉

號「大司徒」蓮華具義尊

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

ZHAP PÉ TEN CHING DZÉ TRIN GYÉ GYUR CHIK

And perform your enlightened acts on a vast scale.

暇貝滇淨則慶傑秋吉

願足蓮固事業普傳揚（指長壽）

ཡོངས་དགེ་མི་འགྲུར་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

**Long Life Prayer for Yongey Mingyur Rinpoche**  
詠給・明就仁波切長壽祈請文

མི་འགྲུར་ཚོས་དབྱིངས་སྤྱོད་པ་བྲལ་བའི་སྐྱོང་། །

MIN GYUR CHÖ YING TRÖ PA DREL WÉ LONG

As the expanse of simplicity, the unchanging space of reality,

明就確應覺巴扎維隆

不動法界遠離戲論界

ཐུགས་ཀྱི་དོན་ཉེ་རུ་ཀའི་བདག་ཉིད། །

TUK KYI DOR JÉ HE RU KÉ DAG NYI

May your enlightened vajra mind, embodiment of the Heruka,

突幾多傑黑汝噶達尼

心意金剛黑汝噶本體

དུས་མཐར་ལྷ་མའི་གཟུགས་ཀྱི་རྣམ་རྩལ་བ། །

DÜ TAR LA MÉ ZUK KYI NAM RÖL PA

Manifest in the form of the guru until the end of time.

對塔喇美宿機楠若巴

末劫時代化現上師身

འདྲེན་པ་མཚུངས་མེད་དེ་ཡི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

DREN PA TSUNG MÉ DÉ YI ZHAP TEN SÖL

Peerless guide, may your life be long!

增巴聰美爹意夏殿陵

祈願無等導師常住世

འཇམ་གླིང་ཞི་བདེ་སློན་ལམ།

**An Aspiration for the World**  
世界祈願文

ན་མོ། མཐུན་བཅེ་ཡེ་ཤེས་ཀུན་ལྡན་སའི། །

NA MO

KYEN TSÉ YÉ SHÉ KUN DEN PÉ

NAMO

Buddha, Dharma, and Sangha,

南無

千兹 益西 袞丹貝

南無

慧悲智具全

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་ནམས། །

SANG GYÉ CHÖ TANG GEN DÜN NAM

With all your wisdom, knowledge, and love,

桑傑 卻唐 根敦納木

佛法僧尊眾

བདག་སོགས་འགྲོ་ལ་བཅེར་དགོངས་ནས། །

DAK SOK DRO LA TSER GONG NÉ

Please care for me and all other beings

達索 卓啦 自宮內

憫我諸有情

དུས་ཀྱི་རྒྱད་པ་སེལ་དུ་གསོལ། །

DÜ KYI GÜ PA SEL DU SOL

And dispel the many troubles of our times.

圖吉 古巴 瑟土歲

祈除時衰敗

གཞི་ཡི་ཐེག་པ་ཐེག་ཆེན་དང་། །

ZHI YI TEK PA TEK CHEN TANG

May all the masters who sustain the teachings

喜已 特巴 特千唐

基乘與大乘

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་བསྟན་འཛིན་ཀུན། །

DOR JÉ TEK PÉ TEN DZIN KÜN

Of the Foundational, Great, and Vajra Yanas,

多傑 特白 丹增衰

咒乘持教者

བདག་གི་དྲིན་ཆེན་ལྷ་མ་ནམས། །

DAK KI TRIN CHEN LA MA NAM

And all my gurus, with their great kindness,

達吉 晨親 喇嘛納

大恩諸我師

སྐྱེ་ཆོ་མཛད་འཕྲིན་རྒྱས་ལྗེ་ཅིག །

KU TSÉ DZÉ TRIN GYÉ GYUR CHIK

Live long and their enlightened activities flourish.

沽慈 澤晨 傑具吉

願壽事業廣

གཞན་ཡང་འཇོ་སྐྱོང་ལུ་འདི་ན། །

ZHEN YANG DZAM LING YUL DI NA

May those who protect our world from misfortune,

嫻揚 藏凌 宇抵納

願於此世間

ཉམ་ཐག་སྐྱོང་དང་ཉེས་ཡོན་སྤེལ། །

NAM TAK KYONG TANG SHÉ YÖN PEL

Who promote education and prosperity,

娘嗒 炯堂 西雲貝

扶弱展智識

འཁོར་ལུག་དབལ་འབྱོར་རྒྱས་བྱེད་པའི། །

KOR YUK PEL JOR GYÉ CHÉ PÉ

And who care for our environment

闊玉 白爵 屈且貝

富饒環境者

སྤྲེས་རྣམས་ནད་མེད་དོན་གྲུབ་ཤོག། །

KYÉ NAM NÉ MÉ TON DRUP SHOK

Be healthy and achieve their aims.

界納 奈昧 囤祝修

無病志願成

གོ་ལའི་ཚོན་ཀུན་ཞི་བདེས་ཐྱབ། །

KO LÉ KYÖN KÜN SHI DÉ KYAP

May peace and joy spread throughout the world.

闊來 勸袞 西德巧

和平遍寰宇

འབྲུག་ཚེད་ཡམས་ནད་མེད་པར་ཤོག །

TRUK TSÖ YAM NÉ MÉ PAR SHOK

May conflicts and epidemics cease.

初最 婭內 沒巴修

無戰無疫疾

འཁོར་ཡུག་ཚ་རྫོད་ཞི་བར་ཤོག །

KOR YUK TSA TRÖ SHI WAR SHOK

May global warming come to an end

闊玉 擦炊 喜哇修

暖化得平息

ཚོས་སྲིད་མཛའ་མཐུན་རྒྱས་པར་ཤོག །

CHÖ SI DZA TÜN GYÉ PAR SHOK

And may religious and political harmony increase.

確寺 雜吞 傑巴修

教政和睦增

མཐར་ཐུག་མཁའ་ཁྲབ་སེམས་ཅན་གྱི། །

TAR TUK KA KYAP SEM CHEN GYI

Ultimately, may all beings throughout space

他圖 卡巧 森間契

終願等空眾

རང་གནས་ཡེ་དག་ངོ་བོའི་ཆ། །

RANG NÉ YÉ TAK NGO WÖ CHA

Manifest their essence of innate, timeless purity

讓內 益塔 哦維洽

本淨自性處

མཐུན་བཅེ་ཡེ་ཤེས་མངོན་གྱུར་ཏེ། །

KYEN TSÉ YÉ SHÉ NGÖN GYUR TÉ

And their wisdom, knowledge, and love.

千字 益西 溫究滴

慧悲智發顯

ཐུས་ཅིག་མངོན་སངས་རྒྱས་པར་ཤོག། །

CHAM CHIK NGÖN SANG GYÉ PAR SHOK

May we all awaken together.

鏘季 溫桑 傑巴修

皆共成佛道

བསྐྱོབ་བ་དང་སྦྱོན་ལམ།  
**Dedication Prayers**  
迴向祈願

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

SÖ NAM DEE YEE TOM CHEY ZIK PA NYEE

By this merit, may all attain omniscience

雖南 迪宜 湯界 息巴尼

以此功德願證佛自性

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །

TOPE NEY NYEY PEY DRA NAM PAM CHEY TEY

And defeat the enemy, wrong-doing.

託涅 捏貝 扎南 潘切涅

降伏煩惱怨敵之過患

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་རྩ་རྒྱབས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །

KYEE GA NA CHEE BA LAB TRUKE PA YEE

From the stormy waves of birth, old age, sickness and death,

皆嘎 那契 巴拉 出巴宜

生老病死洶湧之波濤

སྤིང་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོགས། །

SEE PEY TSO LEY DRO WA DROLE WAR SHOKE

From the ocean of existence, may all beings be free.

夕貝 措咧 卓哇 卓哇修

願度眾生解脫輪迴海

འཇམ་དཔལ་དཔལ་འཕོས་ཇི་ལྷར་མཐུན་པ་དང་། །

JAM PEL PA WO EE TAR KYEN PA TANG

As the courageous Manjushri understood,

姜巴 巴偉 其大 千巴倘

如文殊菩薩遍知

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉེ། །

KUN TU ZANG PO TEY YANG TEY SHIN TEY

And just like Samantabhadra as well,

棍都 桑波 帖揚 帖欣磔

普賢菩薩亦如是

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །

GEY DAK DUN KYEE JEY SU DAK LOPE CHING

I now dedicate all this virtue,

帖達 棍吉 傑速 達洛淨

向彼聖眾我隨學

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

GEY WA DEE DAK TOM CHEY RAP DU NGO

Following their example, one and all.

給哇 迪達 湯界 拉都哦

一切善業盡迴向

སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལས་བཞུགས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐབས་དང་། །

SANG GYE KU SUM NYE PAI JIN LAB DANG

By the blessings of the Buddha, master of the three kayas,

桑傑 固孫 涅貝 欽拉倘

由獲如來三身之加持

ཚོས་ཉིད་མི་འགྲུར་བ་དེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་། །

CHO NYI MI GYUR DEN PE JIN LAB DANG

By the blessings of the truth of the immutable Dharma,

確尼 米就 滇貝 欽拉倘

法性不變實諦之加持

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་གྱིས། །

GEN DUN MI CHE DUN PE JIN LAB KYI

And by the blessings of the Sangha's unwavering aspirations,

給敦 米切 敦貝 欽拉吉

僧眾不退意樂之加持

གྱི་ལྟར་བསྔོ་བ་སྔོན་ལམ་འགྲུབ་པར་གོལ། །

JI TAR NGO WA MON LAM DRUP PAR SHOK

May these dedications and aspirations be fulfilled.

其大 哦哇 孟浪 竹巴修

如是迴向發願悉成就

